

Документ подписан простой электронной подписью Информация о владельце: ФИО: Таскаев Сергей Валерьевич Должность: Ректор	МИНОВЕРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)	
Дата подписания: 21.05.2025 09:29:45 Уникальный программный ключ: 04c19ed8bfb98f3b6cb77a486b9a8788b8522525	Рабочая программа дисциплины "Спортивный перевод" по направлению подготовки (специальности) 45.04.02 "Лингвистика" направленности (профилю) Перевод и переводоведение ФГБОУ ВО «ЧелГУ»	стр. 1

Рабочая программа дисциплины (модуля)*

Спортивный перевод

Направление подготовки (специальность)

45.04.02 Лингвистика

Направленность (профиль)

Перевод и переводоведение

Присваиваемая квалификация (степень)

магистр

Форма обучения

очная

Год(ы) набора 2024

*Рабочая программа дисциплины (модуля) адаптирована для инклюзивного обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

Челябинск 2024 г.



Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре ОПОП
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля)
4. Объем дисциплины (модуля)
5. Структура и содержание дисциплины (модуля)
6. Фонд оценочных средств
 - 6.1. Перечень видов оценочных средств
 - 6.2. Типовые контрольные задания и иные материалы для текущей аттестации
 - 6.3. Типовые контрольные вопросы и задания для промежуточной аттестации
 - 6.4. Критерии оценивания
7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)
 - 7.1. Рекомендуемая литература
 - 7.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"
 - 7.3. Перечень информационных технологий
8. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Специальные условия освоения дисциплины обучающимися с инвалидностью и ограниченными возможностями здоровья



1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью дисциплины «Спортивный перевод» является освоение обучающимися основных принципов перевода текстов спортивной тематики с иностранного языка на русский, а также с русского на иностранный.

Исходя из поставленной цели, в задачи обучения входят следующие: познакомить обучающихся с необходимым терминологическим аппаратом спортивной сферы; дать обучающимся представление об особенностях текстов спортивной тематики; познакомить с наиболее частотной лексикой спортивной сферы; научить использовать полученные знания применительно к современному российскому и зарубежному материалу в области спортивного перевода; сформировать у обучающихся навык самостоятельной работы с дополнительными источниками информации (параллельные тексты, справочные пособия, отраслевые словари, консультации специалистов) при подготовке к переводу; расширить кругозор обучающихся, повысить уровень их общей культуры.

Результаты обучения по дисциплине направлены на достижение индикаторов, соответствующих

компетенции ПК-1:

ПК-1.1 Осуществляет устный перевод с учетом цели перевода, особенностей коммуникации, лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода;

компетенции ПК-2:

ПК-2.1 Осуществляет предпереводческий анализ с учетом переводческого задания и особенностей текстов разных жанров и тематик;

ПК-2.2. Определяет стратегию перевода текстов различных жанров и тематик и применяет различные приёмы перевода с учётом цели перевода;

ПК-2.3 Применяет специализированные инструментальные средства при осуществлении письменного перевода, анализирует и классифицирует различные информационные источники в соответствии с переводческим заданием;

компетенции ПК-3:

ПК-3.1 Оценивает качество перевода и его соответствие переводческому заданию;

ПК-3.2 Формулирует критические замечания к качеству перевода, вносит необходимые лексические и стилистико-грамматические изменения в текст перевода;

ПК-3.3 Владеет навыками контрольного редактирования текстов перевода, а также послепереводческого саморедактирования.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Цикл (раздел) ОПОП: ФТД.01

2.1 Требования к предварительной подготовке обучающегося:

Необходимой основой для усвоения курса являются базовые знания по теории и практике перевода, достаточный уровень владения первым иностранным языком, умения работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией; работать с информацией в глобальных компьютерных сетях; выявлять и критически анализировать полученную информацию; готовность работать с аутентичными источниками информации, совершенствоваться в работе с информационными технологиями в рамках дисциплины.

Теория перевода

Современные технологии поиска и обработки информации

Практический курс перевода первого иностранного языка

Устный перевод и его механизмы (научный семинар)

2.2 Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:

Переводческая практика

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

ПК-3: Способен осуществлять послепереводческое редактирование и контрольное редактирование текста перевода

Знать:

Для достижения ПК-3.1 знать основные подходы к оценке качества перевода, понятие переводческого задания.

Для достижения ПК-3.2 знать подходы к оценке качества перевода, понятие переводческого задания.



Для достижения ПК-3.3 знать основные принципы контрольного редактирования текста перевода и послепереводческого саморедактирования.

Уметь:

Для достижения ПК-3.1 уметь выполнять оценку качества перевода текстов спортивной тематики в соответствии с критериями оценки качества перевода и переводческим заданием.
Для достижения ПК-3.2 уметь формулировать критические замечания в ходе оценки качества перевода текстов спортивной тематики, вносит необходимые лексические и стилистико-грамматические изменения в текст перевода.
Для достижения ПК-3.3 уметь осуществлять контрольное редактирование текстов перевода, а также послепереводческое саморедактирование в рамках профессиональной деятельности.

Владеть:

Для достижения ПК-3.1 владеть навыками оценки качества перевода текстов спортивной тематики и его соответствия переводческому заданию.
Для достижения ПК-3.2 владеть навыками оценки качества перевода текстов спортивной тематики, в том числе навыками формулирования критических замечаний, внесения необходимых лексических и стилистико-грамматических изменений в текст перевода.
Для достижения ПК-3.3 владеть навыками осуществления контрольного редактирования переводных текстов спортивной тематики и послепереводческого саморедактирования в рамках профессиональной деятельности.

ПК-2: Способен осуществлять профессионально-ориентированный письменный перевод с использованием специализированных инструментальных средств

Знать:

Для достижения ПК-2.1 знать основные положения предпереводческого анализа письменного текста, понятие переводческого задания, особенности текстов разных жанров и тематик, в том числе текстов спортивной тематики.
Для достижения ПК-2.2 знать понятие стратегии перевода, цели перевода, приёмов перевода, особенности текстов различных жанров и тематик, в том числе текстов спортивной тематики.
Для достижения ПК-2.3 знать основы работы со специализированными инструментальными средствами, различными информационными источниками, понятие переводческого задания.

Уметь:

Для достижения ПК-2.1 уметь в ходе предпереводческого анализа выявлять вероятные трудности перевода текстов разных жанров и тематик, в том числе текстов спортивной тематики, с учётом переводческого задания.
Для достижения ПК-2.2 уметь применять различные приёмы перевода текстов различных жанров и тематик, в том числе текстов спортивной тематики, в рамках определенной стратегии перевода.
Для достижения ПК-2.3 уметь применять специализированные инструментальные средства, анализировать и классифицировать различные информационные источники с учетом переводческого задания для осуществления письменного перевода текстов спортивной тематики.

Владеть:

Для достижения ПК-2.1 владеть навыками предпереводческого анализа текстов разных жанров и тематик, в том числе текстов спортивной тематики, с учётом переводческого задания.
Для достижения ПК-2.2 владеть навыком применения различных приёмов перевода текстов различных жанров и тематик, в том числе текстов спортивной тематики, с учётом цели перевода в рамках определенной стратегии перевода.
Для достижения ПК-2.3 владеть навыком анализа и классификации различных информационных источников в соответствии с переводческим заданием и применения специализированных инструментальных средств при осуществлении письменного перевода текстов спортивной тематики.

ПК-1: Способен осуществлять профессионально-ориентированный устный перевод (последовательный, синхронный)

Знать:

Для достижения ПК-1.1 знать основные приемы устного перевода, понятие цели перевода, особенности коммуникации с участием переводчика, лексические, грамматические и стилистические нормы языка перевода, понятие стратегии перевода.

Уметь:

Для достижения ПК-1.1 уметь применять основные приемы устного перевода в рамках стратегии перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации, лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода.

Владеть:

Для достижения ПК-1.1 владеть навыком применения приемов устного перевода текстов спортивной тематики с



учетом цели перевода, особенностей коммуникации, лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

3.1	Знать:
3.1.1	основные приемы устного перевода; основные положения предпереводческого анализа письменного текста и приемы преодоления вероятностного когнитивного диссонанса в переводе, основные требования, предъявляемые к предпереводческому анализу текста спортивной тематики в профессиональной деятельности переводчика; основные методики ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях, основные поисковые системы, работающие с запросами на русском и иностранном языках; виды переводческих трансформаций и особенности их применения, уровни эквивалентности; принципы и специфику выполнения послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода, характерные для перевода текстов спортивной тематики; правила адаптации к новым условиям деятельности вне профессиональной сферы, различные способы решения профессиональных и околопрофессиональных задач.
3.2	Уметь:
3.2.1	применять основные приемы устного перевода в рамках стратегии перевода; осуществлять точное восприятие исходного высказывания, прогнозирование вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и уметь его преодолевать различными способами, составлять план предпереводческого анализа технического текста; осуществлять ориентированный поиск информации в компьютерных сетях, выявлять необходимую для процесса перевода информацию, проводить поиск параллельных текстов и прецедентных переводов с использованием поисковых операторов, ключевых слов; применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода, в частности перевода технических текстов; осуществлять контрольное редактирование текстов перевода, а также послепереводческое саморедактирование, с учетом специфики перевода технических текстов; творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы, применять на практике полученные знания в различных ситуациях межкультурного взаимодействия.
3.3	Владеть:
3.3.1	навыком применения приемов устного перевода текстов спортивной тематики с учетом цели перевода, особенностей коммуникации, лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода; навыками предпереводческого анализа письменного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и опытом его преодоления разными способами, навыками подробного предпереводческого анализа с целью преодоления несоответствий в процессе спортивного перевода; навыками применения методики ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях, способствующей построению эффективной стратегии перевода текста спортивной тематики; навыками применения переводческих трансформаций при выполнении всех видов перевода для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности, в том числе необходимых для формирования адекватной стратегии перевода текстов спортивной тематики; полным арсеналом профессиональных навыков и способностью к самостоятельному эффективному выполнению послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текстов любой сложности после их перевода, в том числе текстов спортивной тематики; навыками адаптации к новым условиям деятельности вне профессиональной сферы в различных ситуациях межкультурного взаимодействия.



4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Общая трудоемкость	1 ЗЕТ
Часов по учебному плану : 36 в том числе : аудиторные занятия : 18 самостоятельная работа : 16,1 : контактная работа: 19,9 ИКР: 1,9	Виды контроля в семестрах: зачеты 2

5. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Литература
	Раздел 1. Спортивный перевод как отрасль специального перевода			
1.1	Спортивная коммуникация в современном мире. Функционирование спортивного дискурса в массмедийном пространстве. Особенности устного и письменного перевода в спортивной сфере. /Пр/	2	6	Л1.1Л2.1 Л2.2 Э1 Э2 Э3
1.2	Специфика материалов спортивной тематики. Виды устного и письменного перевода в спортивной сфере. /Ср/	2	6	Л1.1Л2.1 Э1 Э2 Э3
	Раздел 2. Терминологические особенности спортивного перевода			
2.1	Особенности образования, функционирования и перевода спортивной терминологии (названия международных спортивных организаций, видов спорта и спортивных дисциплин, спортивных соревнований, участников спортивной коммуникации и пр.). /Пр/	2	6	Л1.1Л2.1 Э1 Э2 Э3
2.2	Терминологические системы различных видов спорта. Перевод в сфере спортивной медицины. /Ср/	2	6	Л1.1Л2.1 Э1 Э2 Э3
	Раздел 3. Информационное и лингвистическое обеспечение спортивных мероприятий			
3.1	Организация работы службы перевода на спортивном турнире. Особенности перевода информационных буклетов и брошюр, маркетинговой и подарочной продукции. Перевод положений о проведении чемпионатов, заявок на участие в соревнованиях и пр. Особенности перевода экскурсионных программ по спортивным объектам. Перевод протокольных и официальных мероприятий в сфере спорта. /Пр/	2	6	Л1.1Л2.1 Э1 Э2 Э3
3.2	Этикет спортивного переводчика. /Ср/	2	4,1	Л1.1Л2.1 Э1 Э2 Э3
	Раздел 4. Иная контактная работа			
4.1	Индивидуальные консультации, текущий контроль /ИКР/	2	1,9	Л1.1Л2.1 Э1 Э2 Э3

6. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

6.1. Перечень видов оценочных средств

1. Устный перевод
2. Письменный перевод
3. Учебная задача (составление глоссария)

6.2. Типовые контрольные задания и иные материалы для текущей аттестации

1. Устный перевод

Осуществите перевод с листа фрагмента Технического регламента спортивного турнира:



ТЕХНИЧЕСКИЙ РЕГЛАМЕНТ

Первенство Челябинской области по эстафетному бегу среди юниоров и юниорок до 20 лет,
Первенство Челябинской области по эстафетному бегу среди юношей и девушек до 18 лет

17 сентября 2021 года

ЛК имени Елены Елесиной, город Челябинск, адрес проспект Ленина, 84.

Соревнования личные с командным зачетом, участвуют команды спортивных организаций Челябинской области, в двух возрастных группах:

В первенствах принимают участие: юниоры, юниорки (до 20 лет);
юноши, девушки (до 18 лет).

Соревнования проводятся в соответствии с:

- Положением о региональных и межрегиональных официальных спортивных соревнованиях в Челябинской области по легкой атлетике на 2021 год номер-код вида спорта: 0020001611Я;
- Правилам вида спорта «Легкая атлетика», утвержденными приказом Министерством спорта Российской Федерации № 839 от 16.10.2019 г. (далее- Правила);
- Правилами World Athletics (Международной ассоциации легкоатлетических федераций);
- Приказом Министерства спорта Российской Федерации от 08.07.2020 г. №497 «О проведении спортивных мероприятий на территории Российской Федерации»;
- Регламентом по организации и проведению официальных физкультурных и спортивных мероприятий на территории Российской Федерации в условиях сохранения рисков распространения COVID-19;
- Настоящим регламентом соревнований.

ТЕХНИЧЕСКИЕ УСЛОВИЯ ПРОВЕДЕНИЯ СОРЕВНОВАНИЙ

Соревнования проводятся в эстафетном беге 4x100 метров и 100+200+300+400 метров у юношей до 18 лет, девушек до 18 лет, юниоров до 20 лет, юниорок до 20 лет. В эстафетном беге 4x800 метров состав команды смешанный – 2 юноши до 18 лет + 2 девушки до 18 лет, 2 юниора до 20 лет + 2 юниорки до 20 лет. Расстановка по этапам в эстафетном беге 4x800 метров свободная.

Во всех дисциплинах проходят финальные забеги.

Осуществите перевод с листа официального документа международной спортивной организации:

International Match Calendar as of 2024
The Future of Football

The International Match Calendar (IMC) sets the dates of national teams matches and the days in which the players must be released by their clubs to join international squads. It therefore has a central role in the sustainable growth of football in all regions of the world and at all levels.

There is an agreement in place on the IMC until 2024. As of then, nothing is decided, and FIFA is hearing - and will hear over the course of the next months - views and opinions from all the key stakeholders, including fans, about how to make the calendar better for each IMC men's, women's, and youth competitions.

FIFA's Chief of Global Football Development, Arsène Wenger, is leading a process which includes an analysis of football development around the world in view of giving every potential talent on the planet a better chance to emerge.

For women's football, two-times FIFA Women's World Cup winner, Jill Ellis, will spearhead the consultation and studies.

On the IMC, several current issues have to be looked into, namely the progressive competitive imbalance, the absence of a mandatory rest period for players, the excessive number of travels and matches endangering player health and well-being and the constant interruption of domestic leagues disrupting club competitions.

The frequency of men's, women's and youth national team competitions will also deserve attention particularly after, in May 2021, 166 FIFA member associations gathered at the FIFA Congress and voted in favour to examine the feasibility of a men's and women's World Cup every two years.

Throughout the analysis and discussions, sporting elements will be the first and foremost priorities.

The long-term goal is to have 50 national teams and 50 clubs competing at the highest level of both the men's and women's



game, in line with the FIFA President's Vision (2020-2023).

2. Письменный перевод

Осуществите перевод новостной статьи на спортивную тематику для русскоязычного вебсайта. Сформулируйте переводческую стратегию.

Дуэн выиграл финальную гонку Ф-3 в Сочи, «Трайидент» — чемпион, у Смоляра две аварии

Подробнее на «Чемпионате»:
<https://www.championat.com/auto>

Гонщик команды «Трайидент» Джек Дуэн выиграл основную гонку сочинского этапа Формулы-3 после напряжённой борьбы со своим напарником по команде Клементом Новалаком. Новалак почти всю гонку прессинговал Дуэна и один раз даже вышел вперёд, но Джек тут же сумел его контратаковать. При этом команда пыталась призвать своих пилотов не бороться, чтобы они не рисковали победным дублем и тем самым принесли «Трайиденту» победный дубль. Пилоты продолжили сражение, но ближе к финишу Новалак слегка потерял темп и пропустил Фредерика Вести, что не помешало «Трайиденту» набрать достаточное число очков, чтобы опередить в общем зачёте «Прему».

Россиянин Александр Смоляр начал гонку с седьмого места. На первом круге после контакта с соперником его машину подбросило, но россиянин сумел продолжить борьбу на 12-й позиции. Позднее Смоляр шёл 10-м, но в одном из инцидентов повредил переднее антикрыло и после пит-стопа финишировал 23-м.

Осуществите перевод информационного буклета о спортивной организации:

What is the FIFA Foundation?

The FIFA Foundation was established in 2018 as an independent entity with the goal of mobilising the positive power of football to improve lives.

Central to the FIFA Foundation's activities are tackling social issues affecting young people, empowering women and girls to play football and realise their full potential, repairing damaged or destroyed sports infrastructure, supporting education through football and using some of the beautiful game's most celebrated icons to reach out to millions of people globally with positive messages for a more inclusive world.

Naturally, social responsibility is ingrained in the activities of the FIFA Foundation and it established the following programmes to support this:

- Foundation Community Programme
- Recovery Programme
- FIFA Legends Programme
- Football for Schools Programme
- Campus Programme
- Refugee Programme
- Employee Volunteer Programme

In the post-COVID-19 world, the FIFA Foundation will harness the unique power of football to create a sense of reconnection in society, to promote and support mental health awareness, to empower and inspire people to use football for healthy minds and bodies and most importantly, to instil a sense of healing and unity through the beautiful game.

3. Учебная задача (составление глоссария)

Тематический двуязычный глоссарий

Тематический двуязычный глоссарий ведётся обучающимся на протяжении изучения определенного тематического раздела. В глоссарий обучающемуся необходимо включить слова, словосочетания, лексические шаблоны, а также имена собственные, которые характерны для текстов изучаемой тематики. Глоссарий оформляется в табличном редакторе



(Microsoft Excel) и содержит три раздела: единица на иностранном языке, её перевод на русский язык, а также примечание к сегменту (в некоторых случаях следует делать примечания, указывать транскрипцию или контекст употребления слова). Требуемый объем – минимум 100 единиц. Освоение новой лексики проверяется в форме беседы с ведущим преподавателем на аудиторном занятии. На основе составленного глоссария преподаватель просит обучающегося решить учебную задачу: перевести конкретное слово или словосочетание из глоссария на русский (иностраный) язык, предложить пример употребления этой единицы в контексте, пояснить свой выбор, перевести данный пример на иностранный (русский) язык.

6.3. Типовые контрольные вопросы и задания для промежуточной аттестации

1. Устный перевод

Осуществите перевод с листа фрагмента Технического регламента спортивного турнира:

ТЕХНИЧЕСКИЙ РЕГЛАМЕНТ

Первенство Челябинской области по эстафетному бегу среди юниоров и юниорок до 20 лет,
Первенство Челябинской области по эстафетному бегу среди юношей и девушек до 18 лет

К участию в соревнованиях допускаются спортсмены, заявленные спортивными организациями, прошедшие медицинский осмотр и получившие разрешение врача. Заявки на соревнование принимаются только через систему lsport.net.

Срок подачи заявок на соревнования до 15 сентября 2021 года 23.50.

Комиссия по допуску участников и для подтверждения присланных заранее заявок и предоставления необходимых документов по заявке работает 16 сентября с 14.00 до 16.00 часов в судейском корпусе ЛК имени Е. Елесиной.

Все участники соревнований и тренеры должны иметь и использовать средства индивидуальной защиты, за исключением спортсменов в зоне разминки или во время непосредственного участия в соревнованиях. Пропуск на спортивный объект проводится с соблюдений требований Роспотребнадзора. Прибытие участников соревнований на спортивный объект допускается не ранее чем за 1 час до начала проведения дисциплины.

Обязательным условием допуска является наличие:

- медицинский допуск спортсмена;
- паспорт гражданина РФ.

В случае необходимости комиссия по допуску участников и организация, проводящая соревнования, вправе затребовать дополнительные документы.

Спортсмен может принять участие в двух дисциплинах. Спортсмен имеет право быть заявленным только в одной возрастной группе. К соревнованиям более старших возрастных групп допускаются спортсмены младших возрастных групп при наличии необходимой спортивной квалификации и дополнительного разрешения врача.

Осуществите перевод с листа официального документа международной спортивной организации:

Women's Football Strategy

KEY OBJECTIVES

Grow Participation

Increasing the level of female participation in football all over the world is central to FIFA 2.0, with the stated goal of having 60 million players by 2026.

Enhance the Commercial Value

Shaping new revenue streams and optimising existing ones around women's events will allow expansion of development efforts.

Build the Foundations

Creating a more sophisticated women's football ecosystem and encouraging leadership roles for women will modernise management of the game.

2. Письменный перевод

Переводческая стратегия: осуществить перевод новостной статьи для англоязычного спортивного журнала. Кратко сформулировать переводческую стратегию.



Медведева создала шедевр. Такой крутой программы сейчас нет ни у одной ученицы Тутберидзе
<https://www.championat.com>

Евгению Медведеву с трудом можно назвать действующей спортсменкой. Фигуристка почти два года не появлялась на соревнованиях, а от борьбы за Олимпиаду отказалась. Но это не мешает ей, как и прежде, приводить в восторг своими прокатами.

На шоу «Влюблённые в фигурное катание» Медведева устроила болельщикам невероятный сюрприз. Двукратная чемпионка мира исполнила программу под музыку из Цирка дю Солей, с которой должна была блистать ещё в прошлом сезоне.

Такой раскованной и экспрессивной мы Женю ещё не видели! В идеальном исполнении «Цирк» оказался истинным шедевром. Именно с такой программой и надо ехать на Олимпиаду.

К сожалению, такой крутой программы сейчас нет ни у одной из учениц Этери Тутберидзе, ведущих борьбу за Пекин.

<...>

Шедевр Медведевой сильнее всех олимпийских программ учениц Тутберидзе «Цирк дю Солей» Медведевой — выдающаяся и ни на что не похожая постановка. Участвуй Женя в этом году в открытых прокатах, она бы затмила там всех. Постановка двукратной чемпионки мира выгодно отличается от программ главных претенденток на Пекин. Пожалуй, только «Круэлла» Трусовой может с ней потягаться, но и то больше за счёт парада четверных, а не уникальной хореографии.

Что уж говорить, если даже недоброжелатели Жени восторгаются программой и предлагают ей отдать её какой-либо действующей фигуристке. И это неудивительно, ведь именно такие постановки и хочется видеть на Олимпиаде.

Переводческая стратегия: осуществить перевод новостной статьи для русскоязычного спортивного журнала. Кратко сформулировать переводческую стратегию.

Lewis Hamilton claims 100th F1 win as Lando Norris skids off track in Russia

<https://www.theguardian.com/>

With high drama and heartbreak the Russian Grand Prix was an appropriately Chekhovian affair on the shores of the Black Sea. Intense and enthralling until the closing laps, it ended with glory for the lead protagonist Lewis Hamilton, gaining his 100th Formula One victory, but anguish for Lando Norris, Sochi's other leading player who was left ashen-faced and devastated after a salutary reminder of how cruel sport can be.

For Hamilton it was a chance to celebrate a unique double century of 101 poles and 100 wins, a feat unmatched in the sport.

F1: Hamilton reaches 100 wins with success at Russian Grand Prix – as it happened!

Read more

“It’s taken a long time obviously to get to 100 and I wasn’t even sure whether it would come,” he said. “It is a magical moment. I could only have dreamed of still being here, to have this opportunity to win these races and to drive with such phenomenal talents this late on in my career. I am so proud of everything we have done. This is a special moment for everyone that has been part of it. I feel incredibly grateful for the support I have had.”

6.4. Критерии оценивания

1. Устный перевод

Оценочное средство подразумевает выполнение задания на решение профессиональных переводческих задач - устный перевод с листа. Объем фрагмента текста на перевод с листа составляет 150-180 слов (1300-1500 знаков с пробелами). Время на подготовку составляет 5 минут на текст (в одном направлении). Задание выполняется в учебной аудитории без использования словарей и других электронных ресурсов.

Критерии оценивания:

Критериями оценки уровня подготовки обучающегося являются переводческое поведение, особенности передачи



содержания оригинального сообщения, языковое воплощение текста перевода, а также количество допущенных ошибок. Под полной ошибкой понимается грубая ошибка, приводящая к искажению смысла оригинала и невыполнению коммуникативной задачи. При оценивании полная ошибка принимается за единицу.

Под неполной ошибкой понимается негрубая ошибка, в том числе языковая или переводческая ошибка, не приводящая к грубому искажению смысла, или искажающая смысл в отдельных фрагментах текста. При оценивании неполная ошибка приравнивается к 0,3 полной ошибки. Каждое удачное переводческое решение оценивается в 0,5 пункта и вычитается из суммы допущенных ошибок.

1. Языковые ошибки

1.1. Ошибки понимания

Искажение или неполная передача ключевой информации, содержащейся в исходном тексте.

Необоснованные пропуски или добавления информации.

Искажение логики изложения. Несоблюдение или частичное соблюдение прагматических аспектов (предметная и коммуникативная ситуация, интенция автора, функция исходного текста, коммуникативный эффект. Несоблюдение прагматики места и времени).

1.2. Ошибки выражения

Несоблюдение / слабое владение нормами языка перевода (лексико-грамматические, стилистические, фонетические и пр. ошибки)

Незаконченные фразы.

Наличие слов-паразитов и заполненных пауз.

Неуместные самоисправления и повторы.

Смещение акцентов, нарушение логики высказывания, утрата казуальных, концессионных, темпоральных и др. коннекторов.

2. Переводческие ошибки

Неадекватное использование переводческих приемов и трансформаций.

Излишне тихий или громкий голос.

Утрата или искажение прецизионной информации.

Утрата переводом всякой эмоциональной выразительности по сравнению с оригиналом.

Отсутствие плавности речи (паузы) и медленный темп.

Несоответствующая манера держаться (чрезмерные жестикация и мимика, отсутствие зрительного контакта и пр.) – в зависимости от вида перевода. (Примеры непрофессионального поведения: неуместный смех переводчика, выражение переводчиком презрения к автору высказывания и смыслу сообщения, вербальное и невербальное выражение переводчиком своего раздражения)

Необоснованные переспросы.

Ошибки, являющиеся результатом неумения вести переводческую запись.

Отлично – высокий уровень сформированности компетенций

1. Переводческое поведение. Обучающийся в полной мере проявляет качества, присущие профессиональному переводчику: спокойствие, хладнокровие, уверенность и пр.; соблюдает зрительный контакт с аудиторией (последовательный перевод, перевод с листа); не использует неуместную жестикацию и мимику; соблюдает этику перевода; использует адекватные способы решения экстралингвистических переводческих трудностей.

2. Передача содержания оригинального текста. Обучающийся в полной мере учитывает прагматический аспект перевода, в том числе успешно ориентируется в предметной ситуации, учитывает задачу, коммуникативную ситуацию, интенцию автора, функцию перевода, время, место перевода. В переводе отсутствуют грубые смысловые ошибки: искажения, недопустимые дополнения, упущения информации, необоснованная конкретизация и генерализация. Обучающийся строит ясное и логичное сообщение; передаёт особые элементы оригинала, в том числе иронию, просодику, повторяющиеся связи и отношения, перечисления, риторические вопросы, эмфазу, прецизионную информацию, игру слов, и пр.

3. Языковое выражение. Высказывание строится с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста. Адекватно применяются приемы компрессии и развертывания для передачи содержания оригинального текста. Успешно применяются переводческие приёмы для передачи лексико-грамматических особенностей оригинала.



4. Ошибки в переводе. Допустимая сумма ошибок составляет 2,5 полных ошибки, из которых максимум 1 грубая ошибка и до 5 негрубых ошибок.

Хорошо – средний уровень сформированности компетенций

1. Переводческое поведение. Обучающийся в целом проявляет качества, присущие профессиональному переводчику: спокойствие, хладнокровие, уверенность и пр.; зрительный контакт с аудиторией в целом присутствует; жестикация и мимика не мешают восприятию перевода; в целом соблюдается этика перевода; используются некоторые способы решения экстралингвистических переводческих трудностей.

2. Передача содержания оригинального текста. Обучающийся в целом учитывает прагматический аспект перевода, в том числе хорошо ориентируется в предметной ситуации, учитывает задачу, коммуникативную ситуацию, интенцию автора, функцию перевода, время, место перевода. В переводе отсутствуют грубые смысловые ошибки: искажения, недопустимые дополнения, упущения информации, необоснованная конкретизация и генерализация. Присутствуют незначительные смысловые ошибки. Обучающийся в целом строит ясное и логичное сообщение; предпринимает попытку передать особые элементы оригинала, в том числе иронию, просодику, повторяющиеся связи и отношения, перечисления, риторические вопросы, эмфазу, прецизионную информацию, игру слов, и пр.

3. Языковое выражение. Высказывание в целом строится с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста. Применяются приемы компрессии и развертывания для передачи содержания оригинального текста, при этом присутствуют некоторые недочёты. В целом успешно применяются переводческие приёмы для передачи лексико-грамматических особенностей оригинала.

4. Ошибки в переводе. Допустимая сумма ошибок составляет 3,5 полных ошибки, из которых максимум 2 грубых ошибки и до 5 негрубых ошибок.

Удовлетворительно – базовый уровень сформированности компетенций

1. Переводческое поведение. Обучающийся в недостаточной мере проявляет качества, присущие профессиональному переводчику: спокойствие, хладнокровие, уверенность и пр.; отсутствует зрительный контакт с аудиторией; использует неуместную жестикацию и мимику; в целом соблюдает этику перевода; использует некоторые способы решения экстралингвистических переводческих трудностей.

2. Передача содержания оригинального текста. Обучающийся в недостаточной мере учитывает прагматический аспект перевода, в том числе в целом ориентируется в предметной ситуации, учитывает задачу, коммуникативную ситуацию, интенцию автора, функцию перевода, время, место перевода. В переводе присутствуют некоторые грубые смысловые ошибки: искажения, недопустимые дополнения, упущения информации, необоснованная конкретизация и генерализация. Обучающийся строит трудное для восприятия сообщение; не передаёт особые элементы оригинала, в том числе иронию, просодику, повторяющиеся связи и отношения, перечисления, риторические вопросы, эмфазу, прецизионную информацию, игру слов, и пр.

3. Языковое выражение. В высказывании присутствуют некоторые отклонения от нормы лексической эквивалентности, от грамматических, синтаксических и стилистических норм языка перевода, не учитываются темпоральные характеристики исходного текста. Применяются некоторые приемы компрессии и развертывания для передачи содержания оригинального текста, при этом присутствуют некоторые недочёты. Применяются некоторые переводческие приёмы для передачи лексико-грамматических особенностей оригинала.

4. Ошибки в переводе. Допустимая сумма ошибок составляет 4,5 полных ошибки, из которых максимум 3 грубых ошибки и до 7 негрубых ошибок.

Неудовлетворительно – низкий (неудовлетворительный) уровень сформированности компетенций

1. Переводческое поведение. Обучающийся не проявляет качества, присущие профессиональному переводчику: спокойствие, хладнокровие, уверенность и пр.; отсутствует зрительный контакт с аудиторией; использует неуместную жестикацию и мимику; не соблюдает этику перевода; не использует способы решения экстралингвистических переводческих трудностей.

2. Передача содержания оригинального текста. Обучающийся не учитывает прагматический аспект перевода, в том числе не ориентируется в предметной ситуации, не учитывает задачу, коммуникативную ситуацию, интенцию автора, функцию перевода, время, место перевода. В переводе присутствуют грубые смысловые ошибки: искажения, недопустимые дополнения, упущения информации, необоснованная конкретизация и генерализация. Обучающийся строит трудное для восприятия сообщение; не передаёт особые элементы оригинала, в том числе иронию, просодику, повторяющиеся связи и отношения, перечисления, риторические вопросы, эмфазу, прецизионную информацию, игру слов, и пр.

3. Языковое выражение. В высказывании нарушаются нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы языка перевода, не учитываются темпоральные характеристики исходного текста. Не применяются приемы компрессии и развертывания для передачи содержания оригинального текста. Присутствуют значительные недочёты при передаче лексико-грамматических особенностей оригинала.

4. Ошибки в переводе. В переводе присутствует более 4,5 полных ошибок, из которых более 3 грубых или более 8



негрубых.

2. Письменный перевод

Письменный перевод осуществляется в учебной аудитории. Время выполнения задания составляет 90 минут без перерывов. Перевод выполняется в аудитории, оборудованной компьютерами. При выполнении задания обучающийся имеет возможность использовать информационные технологии: текстовые редакторы и редакторы автоматизированного перевода, доступные интернет-ресурсы, в том числе словари, лингвистические корпуса, и др. По завершении перевода обучающийся составляет текст переводческой стратегии, который представляет собой описание действий переводчика, предпринимаемых для решения выявленных в тексте переводческих трудностей. Выбор текста осуществляется ведущим преподавателем. Объем текста оригинала составляет 1500-1800 знаков с пробелами.

Критерии оценивания:

Критериями оценки уровня подготовки обучающегося являются передача содержания оригинального текста, переводческая стратегия, языковое выражение, графическое и техническое оформление перевода, а также количество допущенных ошибок. Под полной ошибкой понимается грубая ошибка, приводящая к искажению смысла оригинала и невыполнению коммуникативной задачи. При оценивании полная ошибка принимается за единицу.

Под неполной ошибкой понимается негрубая ошибка, в том числе языковая или переводческая ошибка, не приводящая к грубому искажению смысла, или искажающая смысл в отдельных фрагментах текста. При оценивании неполная ошибка приравнивается к 0,3 полной ошибки. Каждое удачное переводческое решение оценивается в 0,5 пункта и вычитается из суммы допущенных ошибок.

Языковые ошибки

1. Лексические (нарушение лексической сочетаемости; неузуальное использование лексической единицы; несоблюдение принципа единообразия в использовании лексических единиц / терминов и пр.)
2. Грамматические (синтаксические, тема-рематическая организация предложения, пунктуационные, орфографические и пр.)
3. Семантические (неверная передача основного / контекстуального значения лексической единицы; неверное использование средств когезии, нарушение причинно-следственной связи и пр.)
4. Стилистические (немотивированное смешение стилей; тавтология; нарушение конвенций определенного типа текстов)
5. Смешанные («ложные друзья» переводчика; ошибки в употреблении рода, числа, в согласовании времен, согласовании частей речи; немотивированное создание новых лексических единиц по имеющимся словообразовательным моделям (окказионализмы) и пр.)

Переводческие ошибки

1. Технологические (неиспользование необходимых переводческих приемов и трансформаций; немотивированное использование переводческих приемов и трансформаций).
2. Формальные (наличие пропусков, немотивированных добавлений, в том числе фрагментов оригинального текста, пояснений; неадекватная передача графических особенностей текста (абзацы, сноски, сокращения, единицы измерения, заголовки, шрифт, подписи к невербальной информации и пр.); наличие нескольких вариантов перевода в тексте; несоблюдение требований, обозначенных в переводческом задании).

Отлично – высокий уровень сформированности компетенций

1. Передача содержания оригинального текста. Текст перевода полный (т.е. не сокращенный, при условии, что это не предусмотрено переводческим заданием), содержание передано полностью, текст перевода не содержит смысловые ошибки.
2. Переводческая стратегия. Полностью реализованы и описаны все коммуникативные и переводческие задачи и решения (переводческая стратегия соответствует переводческому заданию), учтено форматирование текста, обосновано применение необходимых переводческих приемов и трансформаций.



3. Языковое выражение. Текст перевода связный, «звучит» естественно, характеризуется адекватным применением языковых средств, составлен с соблюдением правил грамматики, синтаксиса и орфографии, а также узуса языка перевода, не содержит стилистических ошибок, соблюдается принцип единообразия при передаче терминологии и в выборе языковых средств в целом.

4. Графическое и техническое оформление. Текст перевода представляет собой семиотическое единство, в котором вербальная информация согласуется с невербальной; текст перевода оформлен в соответствии с требованиями, обозначенными в задании.

5. Ошибки в переводе. Допустимая сумма ошибок составляет 1,5 полных ошибки, при этом грубые ошибки не допущены, не допущены переводческие и технологические негрубые ошибки, и количество иных негрубых ошибок не превышает 7.

Хорошо – средний уровень сформированности компетенций

1. Передача содержания оригинального текста. Текст перевода в целом полный, содержание в целом передано, имеются немногочисленные незначительные языковые ошибки, которые ведут к искажению смысла незначительной части текста.

2. Переводческая стратегия. Коммуникативные и переводческие задачи и решения реализованы адекватно, но описаны неполно, учтено форматирование текста, обосновано применение необходимых переводческих приемов и трансформаций.

3. Языковое выражение. Текст перевода в целом «звучит» естественно, достаточно связный, в целом характеризуется адекватным применением языковых средств, языковые ошибки ведут к незначительному нарушению стиля отдельных частей текста, в отдельных случаях восприятие текста затруднено из-за неправильно выбранного эквивалента, имеются нарушения сочетаемости слов, а также несоответствия тема-рематической организации предложения.

4. Графическое и техническое оформление. Имеются заметные отклонения в графическом оформлении текста перевода, не влияющие на восприятие перевода (красная строка, выравнивание). В целом текст перевода оформлен в соответствии с требованиями, обозначенными в задании.

5. Ошибки в переводе. Допустимая сумма ошибок составляет 2,5 полных ошибки, при этом грубые ошибки не допущены, а количество негрубых ошибок не превышает 8.

Удовлетворительно – базовый уровень сформированности компетенций

1. Передача содержания оригинального текста. Текст перевода недостаточно полный, содержание передано не полностью, имеются грубые языковые ошибки, которые ведут к искажению смысла отдельных частей текста.

2. Переводческая стратегия. Реализованы не все коммуникативные и переводческие задачи / часть из них реализована неадекватно, переводчик не всегда применяет необходимые переводческие приемы и трансформации либо применяет их не всегда адекватно.

3. Языковое выражение. Текст перевода «звучит» неестественно, имеются грубые языковые ошибки, которые ведут к нарушению стиля и/или прагматических качеств текста, связность в отдельных его частях нарушена из-за грубых языковых ошибок.

4. Графическое и техническое оформление. Имеются заметные отклонения в графическом оформлении текста перевода, затрудняющие сопоставление оригинала и перевода.

5. Ошибки в переводе. Допустимая сумма ошибок составляет 3,5 полных ошибок, из которых максимум 1 грубая ошибка и до 11 негрубых ошибок.

Неудовлетворительно – низкий (неудовлетворительный) уровень сформированности компетенций

1. Передача содержания оригинального текста. Перевод выполнен частично, содержание передано частично, так как обучающийся понял его не в полном объеме, имеются многочисленные смысловые ошибки, значительно искажающие содержание исходного текста так, что невозможно соотносить содержание исходного текста и текста перевода.

2. Переводческая стратегия. Большая часть коммуникативных и переводческих задач не реализована, или стратегия отсутствует.

3. Языковое выражение. Текст перевода «звучит» очень неестественно, связность текста перевода нарушена, многочисленные языковые ошибки делают невозможным восприятие текста перевода. Или языковое выражение оригинала на языке перевода отсутствует.

4. Графическое и техническое оформление. Имеются заметные отклонения в графическом оформлении текста перевода, затрудняющие сопоставление оригинала и перевода, а также восприятие перевода, или текст перевода не оформлен.

5. Ошибки в переводе. В переводе присутствует более 3,5 полных ошибок, из которых более 2 грубых или более 11 негрубых.

3. Учебная задача (составление глоссария)



Тематический двуязычный глоссарий ведётся обучающимся на протяжении изучения определенного тематического раздела. Переводческий глоссарий – это перечень терминов на исходном языке и соответствующих им иноязычных терминов, характерных для определенной области знаний и используемых в рамках какого-либо проекта, определенной документации и т.д. Содержание работы: сбор и систематизация наиболее частотных межъязыковых соответствий в рамках определенного тематического блока.

В глоссарий обучающемуся необходимо включить слова, словосочетания, лексические шаблоны, а также имена собственные, которые характерны для текстов изучаемой тематики. Глоссарий оформляется в табличном редакторе (Microsoft Excel) и содержит три раздела: единица на иностранном языке, её перевод на русский язык, а также примечание к сегменту (в некоторых случаях следует делать примечания, указывать транскрипцию или контекст употребления слова). Требуемый объем – минимум 100 единиц. Освоение новой лексики проверяется в форме беседы с ведущим преподавателем на аудиторном занятии. На основе составленного глоссария преподаватель просит обучающегося решить учебную задачу: перевести конкретное слово или словосочетание из глоссария на русский (иностранный) язык, предложить пример употребления этой единицы в контексте, пояснить свой выбор, перевести данный пример на иностранный (русский) язык.

Критерии оценивания:

Отлично – высокий уровень сформированности компетенций. Учебная задача решена самостоятельно и правильно. Проблема раскрыта полностью. Содержание полно, точно и развёрнуто отражает все аспекты, указанные в задании. Материал представлен логично и имеет завершённый характер. Решение изложено уверенно, логично, последовательно и аргументировано, используя понятия профессиональной сферы. Проведен анализ проблемы с привлечением дополнительной литературы. Выводы обоснованы. Ответы на вопросы полные с приведением примеров и/или пояснений. Материал изложен грамотно с точки зрения языкового оформления. Немногочисленные речевые ошибки не затрудняют понимание.

Хорошо – средний уровень сформированности компетенций. Учебная задача решена самостоятельно и частично правильно. Проблема раскрыта. Содержание не достаточно полно и развёрнуто отражает все аспекты, указанные в задании. Высказывание в основном логично и имеет достаточно завершённый характер. Решение изложено логично и аргументировано, используя понятия профессиональной сферы. Проведен анализ проблемы без привлечения дополнительной информации. Не все выводы сделаны и/или обоснованы. Ответы на вопросы полные и/или частично полные. Используемый словарный запас высказывания в основном соответствуют поставленной задаче. Многочисленные ошибки не затрудняют понимание.

Удовлетворительно – базовый уровень сформированности компетенций. Учебная задача в основном решена. Содержание отражает не все аспекты, указанные в задании. Проблема раскрыта частично. Решение не аргументировано. Отсутствуют выводы. Представляемая информация логически не связана. Не использованы понятия профессиональной сферы. При ответе даны только ответы на элементарные вопросы. Используемый словарный запас высказывания не соответствуют поставленной задаче. Многочисленные ошибки затрудняют понимание.

Неудовлетворительно – низкий (неудовлетворительный) уровень сформированности компетенций – ответ неполный. Обучающийся не решил задачу, не владеет материалом, демонстрирует отсутствие знаний. В изложении отсутствует логика, выводы не сформулированы. Обучающийся не справился с анализом проблемы, излагает материал бедным языком с грубыми ошибками. Или – ответ отсутствует.

При оценивании результатов освоения дисциплины применяется балльно-рейтинговая система.

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1. Рекомендуемая литература

7.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Ресурс
Л1.1	Мальшева Е. Г.	Русский спортивный дискурс: лингвокогнитивное исследование: монография (https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=136219)	Москва : ФЛИНТА, 2022	ЭБС

7.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Ресурс
--	---------------------	----------	-------------------	--------



	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Ресурс
Л2.1	Рябцева Н. К.	Прикладные проблемы переводоведения. Лингвистический аспект (http://e.lanbook.com/books/element.php?p11_id=47585)	Москва : ФЛИНТА, 2014	ЭБС
Л2.2	Волкова Т. А.	От модели перевода к стратегии перевода: монография (https://e.lanbook.com/book/331502)	Москва : ФЛИНТА, 2023	ЭБС

7.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU (https://elibrary.ru) eLIBRARY.RU : научная электронная библиотека : сайт. – Москва, 2000 – . – URL: https://elibrary.ru . – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. – Текст : электронный.
Э2	ГРАМОТА.РУ [Электронный ресурс] : справочно-информационный портал : сайт. – URL: www.gramota.ru/slovari .
Э3	СЛОВАРИ.РУ. Лингвистика в Интернете - лингвистический портал http://slovari.ru/start.aspx?s=0&p=3050

7.3 Перечень информационных технологий

7.3.1 Программное обеспечение

LMS Moodle

ПО Kaspersky

7.3.2 Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

1. Союз переводчиков России [Электронный ресурс] : сайт. – URL: www.translators-union.ru.
2. Национальная лига переводчиков [Электронный ресурс] : сайт. – URL: <http://www.russian-translators.ru>.
3. Coursera [Электронный ресурс] : информационно-образовательный видеопортал : сайт. – URL: www.coursera.org. – Яз. рус., англ.
4. TED. Ideas worth spreading [Электронный ресурс] : информационный видеопортал : сайт. – URL: www.ted.com. – Яз. рус., англ., нем., франц., кит.
5. Электронный каталог научной библиотеки ЧелГУ [Электронный ресурс] : база данных / Челябин. гос. ун-т. – Челябинск, 1992 : сайт. – URL: <http://www.lib.csu.ru>.
6. Справочник «Информо» (<http://www.informio.ru/>) ИНФОРМИО : электронный справочник [обеспечение всех типов образовательных учреждений нормативными, методическими, научно-практическими материалами]. – URL: <http://www.informio.ru/>. – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей ЧелГУ. – Текст : электронный.
7. Национальная электронная библиотека (НЭБ) (<https://rusneb.ru/>) Национальная электронная библиотека (НЭБ) : объединенный электронный каталог фондов российских библиотек : сайт. – URL: <http://нэб.рф>. – Режим доступа: из читальных залов библиотеки ЧелГУ. – Текст : электронный.
8. Справочно-правовая система «КонсультантПлюс» (<http://www.consultant.ru/>) КонсультантПлюс : справочно- правовая система : база данных / Региональный центр правовой информации Информправо. – Москва, 1992 – . – Режим доступа: из читальных залов библиотеки. – Текст : электронный.

8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Занятия проводятся в учебных аудиториях для проведения учебных занятий, оснащенных оборудованием и техническими средствами обучения: учебная мебель, компьютерная техника с возможностью подключения к сети «Интернет».

Самостоятельная работа организуется в помещениях для самостоятельной работы, оснащенных компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа к электронной информационно- образовательной среде.

9. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Дисциплина «Спортивный перевод» нацелена на приобретение обучающимися устойчивых практических умений и навыков по устному и письменному переводу текстов спортивной тематики с первого иностранного на русский язык, а также с русского на иностранный.

В рамках дисциплины используются следующие активные и интерактивные формы проведения занятий:

- разбор конкретных ситуаций и критический анализ выполненных переводов;
- поисковая работа в сети Интернет (подготовка к практическим занятиям и выполнение предусмотренных видов самостоятельной работы).

Работа обучающихся заключается в изучении ими рекомендуемой основной и дополнительной литературы по



теоретическим и практическим вопросам современного отечественного и зарубежного частного (научно-технического) переводоведения, новейших публикаций периодической печати при подготовке к занятиям, а также при выполнении практических заданий, заданий для самостоятельной работы, изучении и сопоставлении текстов разных жанров. При работе над данной дисциплиной обучающимся рекомендуется использовать интернет-ресурсы; изучать «параллельные» тексты; консультироваться со специалистами.

В случае применения при обучении дисциплины электронного обучения, дистанционных образовательных технологий общение обучающихся и преподавателя осуществляется в режиме реального времени (онлайн-лекции, онлайн практические занятия, консультации онлайн), в том числе при помощи платформ для видеоконференцсвязи, или отложенного времени (система дистанционного обучения Moodle, электронная почта и др.).

Обучающиеся имеют возможность консультироваться с преподавателем по всем вопросам, возникающим в ходе самостоятельной работы, посредством интерактивных ресурсов различных компонентов ЭИОС вуза, а также на базе открытых телекоммуникационных сервисов, электронной почты и социальных сетей.

Доступ обучающегося к учебным ресурсам в режиме отложенного времени, самостоятельной работы осуществляется через сеть Интернет в удобном для него месте, времени и темпе.

При обучении лиц с ограниченными возможностями здоровья электронное обучение, дистанционные образовательные технологии предусматривают возможность приема-передачи информации в доступных для них формах.

Реализация дисциплины с применением электронного обучения, дистанционных образовательных технологий (далее – ЭО, ДОТ) осуществляется на основании «Положения о реализации основных и дополнительных образовательных программ с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Челябинский государственный университет», «Положения о порядке зачета обучающимися по основным профессиональным образовательным программам высшего образования в ФГБОУ ВО «ЧелГУ» результатов освоения в организациях, осуществляющих образовательную деятельность, учебных предметов, курсов, дисциплин (модулей), практик, дополнительных образовательных программ» посредством электронной информационно-образовательной среды ФГБОУ ВО «ЧелГУ». В исключительных случаях (форс-мажор и т.п.) при реализации образовательной деятельности с применением ЭО, ДОТ могут применять компоненты, не входящие в перечень электронной информационно-образовательной среды.

10. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Освоение дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья осуществляется с использованием специальных технических средств и голо информационных технологий, предоставляемых Ресурсным учебно-методическим центром по обучению инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья ЧелГУ по запросу обучающегося.

1. Мобильные специальные технические средства для лиц с нарушениями зрения: портативный компьютер с вводом/выводом шрифтом Брайля с синтезатором речи «EIBraile-W14J G2»; ноутбуки с программной экранного доступа NVDA; электронные увеличители для удаленного просмотра; видеувеличители портативные; тифлоплеер; цифровые диктофоны.

2. Мобильные специальные технические средства для лиц с нарушениями слуха: система свободного звукового поля со встроенной совместимостью с FM-устройствами; радиоклассы «Сонет-PCM» с передатчиком, заушным индуктором и индукционной петлей; система информационная для слабослышащих переносная «Исток» А2 со встроенным плеером – звуковым информатором; документ-камера; программируемые слуховые аппараты индивидуального пользования.

3. Ассистивные информационные технологии: программное обеспечение экранного доступа с синтезом речи NVDA; программы экранного увеличения; программы речевого синтеза для компьютеров и ноутбуков; программы речевого синтеза для мобильных устройств; экранная клавиатура; экранная лупа.

При необходимости для обучающихся с нарушениями зрения на рабочих местах для проведения практических или лабораторных занятий устанавливается специальное программное обеспечение (программа речевого синтеза NVDA, речевые синтезаторы, экранные лупы).

В учебные аудитории обеспечивается беспрепятственный доступ для обучающихся инвалидов и обучающихся с ограниченными возможностями здоровья. В каждой аудитории, где обучаются инвалиды и лица с ограниченными возможностями здоровья, предусматривается соответствующее количество мест для обучающихся с учетом нарушений их здоровья.

Для освоения дисциплины инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется доступ к печатным источникам, имеющимся в научной библиотеке ЧелГУ, с помощью специальных технических средств; доступ к электронным источникам, представленным в форме электронного документа в фонде научной библиотеки ЧелГУ или электронно-библиотечных системах, с помощью специальных технических и программных средств



(рабочее место для незрячего пользователя с программным обеспечением экранного доступа с синтезом речи NVDA, рабочее место с компьютерным роллером и клавиатурой CleVu с большими кнопками и с разделяющей клавиши накладкой).

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла,
- в печатной форме шрифтом Брайля.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично или полностью осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle, Adobe Connect Pro и пр.).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа. Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей, обучающихся:

- а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме, в письменной форме шрифтом Брайля, устно с использованием услуг сурдопереводчика);
- б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в печатной форме увеличенным шрифтом, в печатной форме шрифтом Брайля, в форме электронного документа, задания зачитываются ассистентом, задания предоставляются с использованием сурдоперевода);
- в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, письменно шрифтом Брайля, с использованием услуг ассистента, устно).

При проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предусматривается использование технических средств, необходимых им в связи с их индивидуальными особенностями. Эти средства могут быть предоставлены ЧелГУ или могут использоваться собственные технические средства. При необходимости инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на задания, процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

